

譯訊

香港翻譯學會編印

第六期

1974年3月15日出版

本會籌辦翻譯研討會

本會執行委員會經過討論，已決定於本年八月廿三、廿四兩日，假座香港希爾頓酒店舉辦翻譯研討會，屆時由本會會員及會外專家就下列七題目宣讀論文：

- (一)報刊之翻譯問題
- (二)電台、電視、電影之翻譯問題
- (三)廣告與出版界翻譯問題
- (四)文學與其他學術翻譯問題
- (五)語言學與翻譯教學
- (六)官民溝通

(七)漢字的現代化與機械應用問題

研討會的日程，除宣讀論文外，還有分組討論、總結報告、通過決議等項。休息時間有茶點，每日有午餐。費用方面，本會會員每人只須繳付三十元，非會員參加者則繳五十元。繳費的人會後都可領到一本包括會上所宣讀論文的會議紀錄。

執行委員會已委出一個籌辦小組，由賴恬昌召集，研究研討會細節。開會的詳細辦法，將於下期譯訊上披露。

(宇)

香港政府繙譯處的工作和使命

(現任中文公事管理局繙譯處長、本會會員饒餘威先生在本會聚餐會上演講摘要)

香港政府為了積極推行中文在公事上之使用政策起見，在民政司署內設立了中文公事管理局，專門負責在推行時之多種任務。繙譯處就是其中的一個單位。另外和業務上有直接關係的還有研究處和督導處。繙譯處是最大的一個單位，經辦日常的一切繙譯業務，成為政府中的一個繙譯中心。舉凡不屬政府其他單位的文件或各單位本身無法處理的文件都由繙譯處直接辦理。

由於繙譯業務的廣泛和繁雜，繙譯處不能不採取分工合作的辦法來處理日常工作，因此設置八組分擔政府各部門之工作，大致以政府主要部門作為根據：(一)輔政及議會，(二)經濟與財政(三)環境事務，(四)民政，(五)房屋，(六)保安，(七)社會事務，(八)司法。又因為中文的使用除根據英文原文中譯以外，還有其他公事係直接用中文發出的，例如中文演講詞，總督的題詞及與民間社團之來往文件等越來越多，繙譯處內又特設中文組辦理此項業務。上列九科各設組長一人以高級翻譯擔任，下有一級繙譯及二級繙譯四人，共計各組有人員五人，全處人員總計有四十五人。

以四十五人之組織來應付政府的全部公事，自然十分不夠，這不過是一個中央繙譯處。此外政府各部門亦有其本身的繙譯人員，辦理日常文件的繙譯，因此在政府中從事繙譯的人員，總數約有三百人，其中以司法方面之七十三人及警察部門的六十一人為最大的兩個單位，其他部門則有一位至三四位不等。

繙譯處的兩大主要工作是：(一)繙譯政府中的主

要文件，如白皮書、綠皮書及調查委員會報告書、憲報、香港年鑑、法例，首長文告及演辭等，(二)修改及審查各部門送來的譯稿、表格及通告等。

繙譯處的使命是要積極地促使中文能普遍的在一切政府公事上使用，希望所有不懂英文的市民也都能徹底了解政府的施政方針和進行各項政策的步驟和方法，以期達到官民感情融洽携手合作，共同建設安定和繁榮之香港的最高目標。

要滿意地完成這個崇高的使命，繙譯處目前決定採取下列幾個步驟：第一是先求中文公事的普遍使用，以便利人民對政令的了解，其次再求中文公事水準的提高，減少以往的英文化的中文，和儘量少用地方性的詞彙，而逐漸使本港的中文日趨標準化。

這些工作都需要一段時間才能完成，其中最主要的關鍵就是如何羅致有經驗的繙譯人才和培植新進的青年繙譯人才。在這兩方面政府都需要各方面的支持和協助。本港兩間大學都有繙譯課程，訓練一些高級的翻譯人才。青年商會和獅子會每年都舉行繙譯比賽鼓勵青年從事於繙譯工作，對提高繙譯水準，有重大的貢獻。

香港繙譯學會的成立旨在促進翻譯事業，提高本港繙譯水準；集繙譯界新舊英才於一堂，不論在訓練人才方面，或提高繙譯水準方面，定能給予政府更大和更積極的支持和協助。本人懇切的盼望繙譯學會以及社會上所有關心中文教育的人士隨時賜教，俾能藉着大眾的鼓勵和指導，共同完成這個艱巨、但極有意義的一件工作。

(威)

漢譯書目初編之二

(編者按：本刊現得會員馮金聖華女士慨將所搜集之中文譯書書目，依作者分期刊出。由於今日在香港受時間空間各種限制，不易搜羅完全，會員及其他讀者倘有資料補充，盼能擲交編者(沙田中文大學新亞書院孫述宇)，即於下期刊出，以利大眾。)

狄更斯 (Charles Dickens)

Battle of Life

人生的戰鬥 陳原譯 民三四年 渝國際文化

A Christmas Carol

三靈 謝頌羔譯 滬商務

惺人夢 曾虛白譯 滬商務

聖誕節祝歌 陳正仰譯 台正文

David Copperfield

塊肉餘生錄 元鑫譯 民四四年 台北新興

大衛高柏菲爾自述 許天虹譯

民三二年 渝文化生活之冊

塊肉餘生述 林紓等譯 滬商務

塊肉餘生錄 陳雙鈞譯 台北正文 (英漢)

Dombey and Son

冰雪因緣 林紓譯 滬商務

Hard Times

勞苦世界 伍光建譯 滬商務

Nicholas Nickleby

滑稽外史 林紓譯 滬商務

Old Curiosity Shop

孝女耐兒傳 林紓譯 滬商務

Oliver Twist

賊史 林紓譯 滬商務

孤雛淚 台北正文

苦海孤雛 國音符號 英千里譯 明華 民四九

Tale of Two Cities

二京記 伍光建譯 滬商務 (英漢節譯)

二城故事 魏易譯 滬商務 (文言)

雙城記 滬商務

雙城記 唐明治譯 台五洲出版社 (中英)

雙城記 霍志如譯 台北正文

雙城記 謝珍玲譯 台北新陸

Great Expectations

大希望 李牧華譯 台北世界文物出版社

The Life of Our Lord

耶穌傳 元鑫譯 台北新興 1955

耶穌傳 陳雙鈞譯 台北正文

Oliver Twist

孤星血淚 台北正文

中文大學翻譯系

第二屆學生試譯書籍

中大設在新亞書院的翻譯副修學系，於七二年開始收學生，第一屆學生試譯書籍，已在本刊第三期登載。現在第二屆學生亦已進行譯書，所譯書名如下：

A.B. Mountjoy, *Industrialization and Underdeveloped Countries.*

K.E. Olson, *The History Makers.*

C.K. Yang, *Religion In Chinese Society.*

L.T. Sargent, *Contemporary Political Ideologies.*

V. Woolf, *The Waves*, 1931. 256 pages.

Barnes & Egford, *Twentieth Century Short Stories.*

G. Orwell, *Essays.*

P. Berger, *Invitation to Sociology*, 1963.

J. Joyce, *Dubliners.*

C. Marlowe, *Doctor Faustus.*

S. Johnson, *Lives of the Poets.*

L.C.B. Seaman, *From Vienna to Versailles.*

C. Wright Mills, *The Sociological Imagination.*

D.H. Lawrence, *Essays.*

「譯叢」雜誌起飛

香港中文大學翻譯中心出版的「中譯英」文藝雜誌 Renditions 譯叢，自去秋發刊以來備受英、美、澳、紐及亞洲各地區讀者歡迎，紛紛來函訂閱或投稿。創刊號要目有：Burton Watson 譯漢書、劉殿爵譯顏氏家訓、林語堂譯石濤、賴恬昌譯齊白石自述、趙元任談語言、及其他小說、詩詞譯品以及研討翻譯技術等佳作多篇，其中不少係由本會會友執筆。

茲將各地學人好評摘錄一二：

英國 Linguaphone Institute 主任 Prof. A. G. Lehman: "...a unique and worthy representative of CUHK! It kept me up all night, and I cannot say which contributions I most admired. I shall now become an aficionado of the magazine."

美國匹茨堡 Chatham College 陳榮捷教授：

"A topnotch job. A journal of the highest standard."

澳洲國立大學柳存仁教授："RENDITIONS has opened up a new vista."

美國康耐梯克女子學院 Prof. Allen

Zimmerman: "...(a) significant and welcome undertaking... A venture like RENDITIONS is long overdue."

日本國際交流基金 The Japan Foundation (Kokusai Koryu Kikin), Ronald Suleski:

"Your journal opens new possibilities to advance the quality and increase the pace of translations of Chinese language material into English."

捷克布拉格 Dr. Timoteus Pokora :

"...clearly a successful venture into a new field...I (will) introduce it to the Oriental Institute and some other institutions in my country that they might subscribe to it."

本港大公報「譯林絮語」欄曾為文介紹譯叢創刊號詳細內容，並認為「內容相當豐富」。

台北中國時報副刊發表長文詳介，題為「打破文化入超：介紹一本輸出中國文化的刊物」。作者認為譯叢「從構想、宗旨、選材、譯文、乃至編排、印刷……無不具備了高格的水準……可以在預見的將來，為中西文化交流，產生影響深遠的實際貢獻。」

按譯叢第二期「小說專號」，準備四月底出版，部份內容有馮夢龍警世通言、清李伯元文明小史、錢鍾書圍城記、徐訐私奔等從未譯過英文的作品，以及西遊記、紅樓夢等名著新譯多篇。

該雜誌每年出兩次，定價港幣二十元一年；為促進譯學興趣起見，本會會員訂閱一年、兩年或三年，一律特價七折優待。訂閱辦法：用「香港中文大學」抬頭劃線支票，並附詳細姓名地址，逕寄新界沙田中大翻譯中心。

(毅)

新會員錄

姓名	通訊處	姓名	通訊處
劉治平先生	九龍北京道57號國都大廈七樓	潘朝彥先生	香港鯉魚涌華蘭路22號讀者文摘
周元枚女士	香港大坑道15號麗星樓B座9-D	余丹女士	新界沙田中文大學翻譯中心
李琰紅女士	九龍欽州街34-42號 永明大廈C座九樓	莫詠賢女士	新界沙田中文大學 新亞書院翻譯系
宋樹福先生	九龍保安道359號地下	黃詠梅女士	香港浸會院傳理系 九龍窩打老道224號
張吳福婉女士	香港大坑道13號1C	周兆祥先生	沙田中文大學 新亞書院翻譯系
鄭錫鑾先生	香港銅鑼灣信箱20507號	李念儀女士	香港生產力中心 九龍天文台道12號3/F
胡鎮西先生	香港干德道66號6D	劉靖之先生	香港大學
紀文鳳女士	香港德輔道西197號五樓	嚴曙東先生	中文公事管理局 香港德輔道中國際大廈901室
馮玉堂先生	九龍旺角甘霖街38號七樓J座	沈瑞裕先生	中文公事管理局 香港德輔道中國際大廈901室
彭李若瑤女士	38, Belcher Gardens, 1/F., Western, Hong Kong.	張祺新先生	香港英皇道635號新聞大廈
馮紹田先生	香港北角英皇道752號模 模範邨D座8號三樓	楊昌齡先生	九龍彌敦道759號8/A
趙淑賢女士	香港石塘咀寶翠園44號2樓	溫心園先生	香港筲箕灣道35號18/F J座
容可尊先生	九龍荔枝角美孚新邨 百老匯街58C七樓	蕭定韓先生	九龍中央郵政局信箱4029號
李穎芬女士	九龍官塘康寧道101號九樓	前次漏刊：	
陸宗盛先生	Associated Business Complex 香港軒尼詩道4號10/F, 先施大廈	趙令揚先生	香港大學中文系
鄭啓通先生	九龍亞皆老街116號 Capital Court C-3/F	盧景文先生	九龍紅磡香港理工學院